

INHALT

Vorwort	9
Der Mehrwert des Dunklen	
Marion Ackermann, Léontine Meijer-van Mensch und Leon Doorlag im Gespräch über Paul Celan	11
1. Die Narbe am anderen Ufer – Das Japanische Palais lesen	
Katrin Nitzschke: Das Japanische Palais in Flammen. Eine sensationelle fotografische Entdeckung	24
Julia Weber: Eine Lektüre des Japanischen Palais – Das Porzellanschloss Augusts des Starken	26
2. Erinnerungs- und Verlustlandschaften, Überlebenslyrik, utopische Möglichkeitsräume	
Edmund de Waal: The White Road	34
Paul Celan: Gedichte	42
Paul Celan: Der Meridian	45
Ingeborg Bachmann: Die Wahrheit ist dem Menschen zumutbar	51
Ingeborg Bachmann: Literatur als Utopie	53
Ulrike Damm: schweige wund das wort	54
Sandra Boihmane: Malina. Versteck der Sprache	57
Überlebenslyrik von Dichterinnen in Shoah und Diaspora	81

3. (Un)übersetzbarkeiten

Marie Luise Knott: Korrespondieren: Walter Benjamin	99
Marie Luise Knott: Verlernen – Denkwege bei Hannah Arendt	104
Yoko Tawada: Das Tor des Übersetzers oder Celan liest Japanisch	111
Eliot Weinberger: 19 Ways of Looking at Wang Wei	119
Carolin Schmidt/Kollektiv „kaboom“: das Rätsel das du lösen musst bist du	128

4. ABCs, Sprachschulen, Wörterbücher

Gary Schwartz: The man who was Charlotte´s muse	135
Martin Puchner: The Language of Thieves	141
Vernesa Berbo: Abeceda Rata – Alphabet des Krieges	148
Alexander Schwarz: Das völkerrechtliche Sexualstrafrecht	164

5. Gewalt und Sprache – Widerstand, Empowerment, Heilung

Susan Sontag: Das Leiden anderer betrachten	171
Ronya Othmann: Vierundsiebzig	179
Jacqueline Saki Aslan: Cyborg Jian	193
Audre Lorde: The Transformation of Silence into Language and Action	196
Audre Lorde: A Litany for Survival	200
AG „Trostfrauen“: Überlebende brechen das Schweigen	202
Anna S. Brägger: Rola Sjećanja/Rolle des Gedenkens	213
Krikor Beledian/Elke Hartmann: ՀԱՏՈՒԱԾՆԵՐ ՅՕՐ – Vater-Fragmente	220
Yoko Tawada: Paul Celan und der Chinesische Engel	225

6. Wunde Wende – (Ost)deutsche Sprachlosigkeiten

Ekkehard W. Haring: Produktive Missverständnisse – Zur Kafka-Rezeption in der DDR	230
Heiner Müller: Portrait des Künstlers als junger Grenzhund	240
Durs Grünbein: Kurzer Bericht an eine Akademie	243
Ute Puder: Sprachlosigkeit – das laute Verstummen	246

7. Das Schweigen der Archive, Dekolonialismen, Erinnerungskulturen

Michel-Rolph Trouillot: Eine undenkbar Geschichte	248
Michael Rothberg: From Gaza To Warsaw – Mapping Multidirectional Memory	265
Erica Lehrer: Jewish Figurines And Holocaust Memory	284
Dani Kranz: Gegenwartstheater, oder: Mehr als eines Menschen Zeit	300